

TRADUCCIONES INGLESAS DEL *QUIJOTE*: LA TRADUCION DE MOTTEUX

Carmelo Cunchillos Jaime

Como toda obra clásica, el *Quijote* ha sido interpretado diferentemente según las distintas épocas y puede decirse que cada momento histórico ha buscado y, generalmente, ha encontrado en esta obra cervantina aquello que sus lectores ansiban encontrar.

La traducción que dirigió Pierre Motteux entre 1700 y 1703 pertenece al grupo de versiones, estudios, parodias, imitaciones, etc., que desde finales del siglo XVII se realizaron en Inglaterra coincidiendo con el retorno de su exilio en Francia de los caballeros y aristócratas ingleses en 1660. A partir de esta fecha se opera un cambio no sólo cuantitativo sino cualitativo en el tipo de receptores de la obra. El *Quijote* será leído por más gente, pero, sobre todo, por personas más cualificadas que saben apreciar mejor los valores de la novela; un hecho significativo es que aproximadamente por estos años comenzamos a encontrar el uso del adjetivo “great” para calificar a la obra y a su autor.

Con el advenimiento del siglo XVIII, siglo de la razón y de las luces, pero también de la sátira, el *Quijote* se convirtió en un libro verdaderamente popular, ampliamente leído y estudiado por las diferentes capas sociales inglesas. Además de las nuevas traducciones y de los estudios críticos que se llevan a cabo, el siglo XVIII abunda en alabanzas y comentarios encomiásticos provenientes de personajes de gran relevancia en el orbe literario. Pope, el Dr. Johnson, Steele, Adison, Temple, Wharton, Locke, Arbuthnot, Lady Montague, por sólo acitar a los más representativos, manifestaron haberse divertido con su lectura y lo catalogaron como uno de los más grandes libros producidos por la humanidad.

Las alusiones y referencias al *Quijote* existentes demuestran cómo el concepto de comicidad y humorismo que se le atribuye en el siglo XVII perdura durante la primera parte del siglo siguiente, pero esta idea de la novela cervantina como farsa comenzará a convivir, en las últimas décadas del siglo XVII, con valoraciones y juicios críticos que la consideran como una obra

literaria de gran mérito y buen gusto. El *Quijote* en el siglo XVIII se convierte en un modelo para escritores satíricos y su lectura es recomendada por provechosa y útil.

Cervantes alcanza en Inglaterra el reconocimiento de maestro de la prosa narrativa. Mientras que en el siglo XVII las alusiones, los préstamos y las influencias importantes hay que buscarlas en el teatro o en obras relacionadas con los espectáculos de masas, en el siglo XVIII la mayor influencia ejercida por Cervantes cae en el ámbito novelesco, sobre todo en las novelas de Fielding, Sterne y Smollett.

Coincidiendo con el alza en la estima y en la popularidad que el *Quijote* alcanza en el siglo XVIII, se realizarán varios intentos dirigidos a promover el estudio serio de la novela de Cervantes. En esta línea hay que situar tanto la revisión de la traducción de Shelton efectuada por John Stevens en 1700, como la nueva traducción de Motteux que nos ocupa y que incluía la primera nota bibliográfica sobre Cervantes que vio la luz en letra de imprenta.

La versión de Motteux participa de la concepción libre de traducción y es deudora en muchos aspectos de la de Phillips, aunque no cae en la vulgaridad de éste. Moderniza el lenguaje con respecto a las anteriores y aclimata a los personajes de la novela a los gustos ingleses, si bien utiliza ciertas expresiones malsonantes que evidencian poco respeto por el original. Quizás el mérito fundamental de esta traducción es que logró popularizar la lectura del *Quijote* y hacerlo asequible a todas las capas sociales.

Si, como se desprende de lo hasta ahora mencionado, esta nueva traducción contribuyó a marcar una nueva era en la recepción y comprensión del *Quijote* en Inglaterra, creo justificado que el objeto del presente trabajo sea aportar datos sobre el traductor, las condiciones en las que se editó y difundió la novela y, finalmente, analizar ese texto vertido por varias manos, pero dirigido por Motteux, que con sus catorce ediciones fue el segundo más leído durante el siglo XVIII inglés.

Traductor

Pierre Motteux (1660-1718) fue traductor y dramaturgo y nació en Rouen, Normandía. Probablemente su padre fue Antoine Le Motteux, comerciante de esta ciudad. Llegó a Inglaterra a causa de la revocación del edicto de Nantes, en 1685, donde fue acogido en casa de su padrino y familiar Paul Dominique. Posteriormente se embarcó en negocios y mantuvo un almacén para el comercio con las Indias Orientales en Leandenhall Street. En 1692 y 1693 editó el *Gentleman's Journal*, que contenía versos de Prior, Sedley, Mrs. Behn, Oldmixon, Dennis, D'Urfey, Brown y el propio editor. En 1693, cuando Gildon satirizó a Dunton en la *History of the Athenian Society*, Motteux, Tate y otros escribieron los versos preliminares que acompañaban a la sátira. En el mismo año apareció la *Ode a la Prise de Namur* de Boileau, "Avec une Parodie de la mesme Ode par le Sieur P. Motteux". En 1693-4 se publicó en tres volúmenes una traducción de los libros I-III de

Rabelais en la que intervinieron Motteux, Sir Thomas Urquart y otros, con una larga introducción de Motteux. El resto de la obra (libros IV y V), aparecieron en 1708. Esta magnífica traducción ha sido reimpressa frecuentemente hasta nuestros días y muestra el completo dominio del inglés que su autor tenía. En 1695 publicó *María, a poem occasioned by the Death of Her Majesty*, dirigida a Montagne. En este mismo año publicó en una sola hoja “Words for a Musical Entertainment (by John Eccles) at the New Theatre in Little Lincoln’s Inn Fields, on the Taking of Namur, and His Majesty’s Safe Return”.

Su primera obra de teatro *Love’s a Jest*, una comedia de corte italianizante, la produjo en 1696, e iba dedicada a Lord Clifford de Lanesborough. Le siguió, en 1697, *The Novelty*. Every act a play. Being a short Pastoral, Comedy, Masque, Tragedy and Farce, after the Italian manner, escrita por Motteux y otros y dedicada a Charles Caesar. A ésta le siguió *The Lovers of Mars and Venus*, dedicada al coronel Codrington que se representó e imprimió en relación con el *Anatomist* de Ravenscroft, que era amigo de Motteux. En junio de 1698 Motteux produjo la tragedia *Beauty in Distress* que llevaba un discurso preliminar sobre “the Lawfulness and Unlawfulness of Plays, Lately written in French by Father Caffaro” y unas líneas de alabanza de Dryden, “to my friend Motteux” referentes al entonces reciente ataque de Collier a los escenarios. Lo malo de la obra, según apuntó Dryden, es que el argumento es demasiado complicado. En su dedicatoria al Honorable Henry Heveningham, Motteux dice que el hecho de su recomendación a la princesa Anne era un regalo más precioso que el beneficio obtenido por la sexta representación de la obra; pero también añade que el éxito ininterrumpido le había creado enemigos. Un escritor satírico de la época llegó a afirmar que la dedicación fue escrita por el propio Heveningham y que ofreció a Motteux cinco libras por el uso de su nombre¹. En 1699 Motteux convirtió en ópera *Island Princess* de Fletcher, puso letra a *The Four Lessons, or Love in every Age*, y escribió el epílogo a la *Princesa of Parma* de Henry Smith.

Por una carta fechada el 28 de abril de 1700 cuyo remitente era el que posteriormente sería el cardenal Dubois, dirigida a “Monsieur Pierre Motteux à la grande Poste à Londres”, sabemos que para entonces acupaba un alto cargo relacionado con el servicio extranjero de correos, ya que dominaba varias lenguas². Pero los registros oficiales demuestran que en 1703 percibía cuarenta libras por sus servicios como escribiente en la oficina de asuntos extranjeros de correos, y que para 1711 el puesto ya había sido asignado a otra persona. Una canción que Motteux escribió para una fiesta que correos dio con motivo del cumpleaños de la reina, se imprimió en *Muses Mercury* de Oldmixon en el número correspondiente a enero de 1708. Exis-

1. *Poems on Affairs of State*, 1703, ii, 248-54; Egerton, MS. 2.623, f. 68.

2. *Hist; MSS. Comm.* 9 th., Rep. pt. ii, pág. 464.

ten otros versos de Motteux en el número correspondiente a marzo de 1707 de la misma publicación.

Acis and Galatea se produce en 1701 y *Britain's Happiness* en 1704. El 16 de enero de 1705 se estrena en el teatro de Drury Lane la ópera *Arsinoe Queen of Cyprus* que fue representada quince veces. Se imprimió en 1707. *The Amorous Miser* apareció en el mismo teatro el 18 de enero de 1705 y se representó unas seis veces. Motteux escribió también un epílogo para *Mistake* de Vanbrugh, que se representó por primera vez el 27 de diciembre de 1705. Sin embargo, *The Temple of Love*, que se estrenó el 7 de marzo de 1706, tuvo escaso éxito. Al año siguiente, se produjo la ópera *Thomyris, Queen of Scythia* bajo la dirección del Dr. Pepusch que fue seguida de *Farewell Folly or the Younger the Wiser*. La ópera *Love's Triumph*, 1708, fue dedicada a Thomas Falkland, hijo del entonces director del servicio de correos. Entre 1700 y 1703, Motteux publicó una buena aunque libre traducción de *Don Quijote* en cuatro volúmenes. Le ayudaron Ozell y otros, pero la revisó él solo. Esta traducción ha tenido frecuentes reimpressiones en Inglaterra y América.

La muerte de Motteux acaeció el mismo día de su cumpleaños, el 18 de febrero, en condiciones muy extrañas y que nunca quedaron suficientemente aclaradas.

Editor

Samuel Buckley (1673-1741) fue quien llevó a cabo la edición de la traducción de Motteux. Impresor y librero en Londres, tuvo sucesivamente su negocio, llamado *The Dolphin*, primero en *Fleet Street*, próximo a la iglesia de *St. Dunstan*, luego trasladó la tienda a *St. Paul's Churchyard*, más tarde se instaló en *Little Britain*, para finalmente establecerse en *Amen Corner*. Comenzó como librero y editor, siendo *The French Perfumer* su primera publicación registrada en los *Term Catalogues*. También publicó las *Memoires* de Le Comte, en 1697, y la presente edición del *Quijote*, en 1700. Pero se le recuerda principalmente como impresor, y en esta nueva faceta, en 1703, comenzó a imprimir *The Daily Courant* que se componía de una sola hoja impresa por una de las caras, y que puede considerarse como el primer periódico diario en Inglaterra. También imprimió, en 1713, *The Englishman* de Steele. Dunton dice de él "He is an excellent linguist, understands the Latin, French, Dutch, and Italian tongues; and is master of a great deal of wit". Fue un hombre de vastísima cultura, muy sincero con sus amigos, un agradable compañero y muy estimado por todos los que le conocieron. Murió el 8 de septiembre de 1741 y está enterrado en *Hornsey Church*³.

3. PLOMER, H.R., et al., *A Dictionary of the Booksellers and Printers who were at work in England, Scotland and Ireland from 1662 to 1725*, The Bibliographical Society, London 1968, págs. 56-57.

Estudio Crítico

A) Ediciones consultadas por Motteux.

Para 1700 ya eran muy abundantes las ediciones del *Quijote* en castellano y también se habían realizado traducciones de la obra al francés, al italiano y al alemán, además de las que ya conocemos en inglés. Motteux, pues, pudo haber utilizado como base de su trabajo cualquiera de las siguientes ediciones existentes:

1. En CASTELLANO: De la Primera Parte habían aparecido las ediciones de Madrid de Juan de la Cuesta impresas en 1604, 1605 y 1608 respectivamente; la de Valencia de Pedro Patricio Mey, en 1605; la de Barcelona de Bautista Zorita de 1617, y fuera de España, las dos de Lisboa de Jorge Rodríguez y Pedro Crasbeek, en 1605, la de Bruselas de Roger Velpius y Huberto Antonio y en 1617 por Huberto Antonio y, finalmente, la de Milán de Juan Bautista Bidello, en 1610.

De la Segunda Parte, la primera edición fue la de Madrid de Juan de la Cuesta, de 1615. A partir de este momento aparecerían ambas partes de la obra juntas en las ediciones de Madrid de 1637, 1647, 1655, 1662, 1668 y 1674; las de Bruselas de 1662 y 1671 y las de Amberes de 1673 y 1677.

2. En INGLÉS: Las sucesivas ediciones de la traducción de Shelton y la de Phillips de 1687.

3. En FRANCÉS: Después de la publicación de la Primera Parte en versión de Cesar Oudin en 1614, se editó la traducción de la Segunda Parte de F. de Rosset en 1618. En 1677-78 salió a la luz la primera edición de ambas partes del *Quijote* trasladadas al francés por Filleau de Saint-Martin.

4. En ITALIANO existían las ediciones de 1622 y 1625 de la mencionada traducción de Lorenzo Franciosini.

5. Finalmente, el *Quijote* había sido vertido al ALEMÁN por Palsh Bostel von der Sohle y publicado en 1648.

De la lista de ediciones del *Quijote* en castellano y en otras lenguas que acabo de enumerar, y que teóricamente pudieron ser consultadas por Motteux, hay que desechar las versiones en alemán e italiano. Como en el caso de Phillips, Motteux no nos da ningún motivo para pensar que dominase dichas lenguas, sobre todo el alemán. Tampoco existe la más mínima alusión a estas traducciones en el prólogo del traductor ni en las diferentes dedicatorias de la edición de 1700-1703.

El caso de la versión francesa es diferente. Motteux era francés de origen y, además de conocer perfectamente esa lengua, estaba familiarizado con la literatura de este país, que en varias ocasiones trasladó al idioma de su patria de adopción. Es fácil aceptar que Motteux estuviese al corriente de las novedades literarias en lengua francesa y, por lo tanto, no resulta extraño

que decidiese consultar el *Quijote* francés antes de realizar su propio trabajo. Con ocasión del estudio crítico de la traducción de Phillips⁴ he manifestado la deuda de éste con Filleau de Saint-Martin; a continuación demostraré la gran influencia ejercida por Phillips en la obra de Motteux. De esto se desprende que aunque no sea más que indirectamente, la labor de Filleau de Saint-Martin estaría presente en la de Motteux. Esta presencia quedaría reducida al concepto de libertad en la traducción del que Filleau hace uso por primera vez, más que en el préstamo de elementos léxicos o pautas estructurales.

Si la deuda de la traducción de Motteux hacia las de otras lenguas no está suficientemente explicitada, no ocurre lo mismo con su dependencia de las versiones inglesas anteriores. En el prólogo del traductor, el mismo Motteux, tras exponernos los fines que se propone llevar a cabo con su trabajo y criticar las traducciones de Shelton y de Phillips, manifiesta claramente: "I must own that I have made my advantage of the mistakes and Beauties of the former Translators; and by imitating what was good, and avoiding their Errors, may possibly have made this a tolerable Translation"⁵. En realidad eso es lo que hace Motteux: de las anteriores traducciones imita lo que le parece bueno, rechaza lo que considera reprobable y efectúa las correcciones necesarias allí donde la prisa, el descuido o la extrema libertad de sus predecesores apartaron al texto inglés del original.

Pero la factura que podría presentar Phillips por los servicios prestados a Motteux sería mucho más elevada que la que podría pasar Shelton. En primer lugar, tanto la traducción de Phillips como la de Motteux, dejan de ser fieles al texto cervantino en el sentido "Sheltoniano". Phillips construye una sintaxis diferente a la del original, utiliza un vocabulario que dista mucho del léxico castellano, amén de imprimir a la narración un sentido que la distorsiona y, a veces, la hace irreconocible. Motteux participa de esta idea de distanciamiento del original, como muy bien expone en el prólogo de su traducción: "Not that 'tis to be expected that a Work of this Nature can always admit of a literal or close Translation; that wou'd be to make the Book unintelligible, and not English. In some places we have minded the Sense more than the Words". En la mayoría de los casos, Motteux sigue con toda fidelidad a Phillips en la disposición sintáctica y gramatical, efectuando cambios léxicos y alterando ligeramente el orden de las frases, pero nunca de modo que la diferencia con el modelo sea total, como ocurre con los siguientes ejemplos:

4. CUNCHILLOS, Carmelo, "Traducciones inglesas del *Quijote*: la traducción de Phillips (1687)", *Miscelánea* del Departamento de Lengua y Literatura inglesas de la Universidad de Zaragoza, n.º 6, Zaragoza, 1985.
5. MOTTEUX, Peter Anthony, "The Translator's Prologue", *The History of the Renowned Don Quixote de la Mancha*, by Miguel de Cervantes Saavedra, Sam. Buckley, London, 1700.

Phil. Know then, That this same Worshipful Gentleman, whenever he had any leisure time to spare (which was for the most part all the Year long).

Mot You must know then, that when our Gentleman had nothing to do (which was almost all the Year round)

.....

Phil. tormented his Brains, to unravel those profound Mysteries which Aristotle himself would ne're have been able to have done, could they have rais'd him from the Dead to that intent.

Mot. he was breaking his Brain, to unravel their meaning, which Aristotle himself could never have found, though he should have been raised from the Dead for that very purpose.

.....

Phil. that a Nights he por'd on from Sun-set to Sun-rise, and a Days from Sun-rise to Sun-set. And thus, by Sleeping so little and Reading so much, he exhausted the moisture of his Brain to that Degree...

Mot. that a Nights he wolud pore on till 'twas Day, and a Days he would read on till' twas Night; and thus by sleeping little and reading much, the moisture of his Brain was exhausted to that degree...

Otras veces, el único cambio operado en una traducción con respecto a la otra es la sustitución de unos elementos léxicos por otros:

Phil. Which he did with such an eager Appetite and earnest Devotion.

Mot. Which he did whith that Application and Delight.

.....

Phil. as so many Jewels of Eloquence, especially when he came to read...

Mot. Seemed to him so many Pearls of Eloquence; especially when he came to read...

.....

Phil The first thing he did, was to scour an old Suit of Armour, that had been his Father's grandfather...

Mot. The first thing he did was to scour a Suit of Armour that had belong'd to his Great-Grand-Father...

.....

Phil. Four Days together he spent in considering what Name to give him; for (as he argu'd very well with himself) there was no Reason...

Mot. He was four days considering what Name to give him; for, as he argu'd with, himself, there was no Reason...

Finalmente, son muchas las ocasiones en que ambos textos son literalmente iguales:

Phil. whose Bones stuck out like the Corners of a Spanish Reyal.

Mot. whose Bones stuck out like the Corners of a Spanish Real.

.....

Phil. that there was none to compare with the Knight of the Sun; yet if any one came near him...

Mot. that none of them could compare with the Knight of the Sun; and that if any one came near him...

.....

Phil. he highly applauded in that Author, the concluding his Book with a Promise...

Mot. He highly commended that Author for concluding his Book with a Promise...

Sólo cuando el delirio transformador de Phillips no permite a Motteux seguir sus pasos, vuelve éste sus ojos hacia Shelton y toma de él lo que le apetece. No obstante, los préstamos nunca son tan descaradamente evidentes como los de la traducción de Phillips, según puede observarse en los siguientes ejemplos:

Shel. His pot consisted daily of somewhat more Beefe then Mutton, a little minced meate every night, griefes and complaints the Saturdayes, Lentils on Fridayes, and now and then a Pigeon of respect on Sundayes; did consume three parts of his rents:

Mot. His Diet consisted more of Beef than Mutton; with Minc'd meat on most Nights, Lentils on Fridays, Scraps and Penance on Saturdays, and a Pidgeon extraordinary on Sundays, he consum'd three quarters of his Revenue:

.....

Shel. that he made away many acres of arable land to buy him bookes of that Kind.

Mot. that he sold many Acres of Arable Land to purchase Books of that Kind.

Las pruebas expuestas hasta el momento demuestran que Motteux mentía en el prólogo de su traducción, al hacer la siguiente declaración de intenciones: "I have engag'd to rescue the Hero of Cervantes out of the hands of his former Translators, and to set him at large to seek happier Adventures in a more proper Dress". Motteux no diseñó nuevas vestiduras para el héroe cervantino, sino que compuso hábilmente un nuevo conjunto seleccionando las piezas más aprovechables de los antiguos atavíos.

Tampoco habrá que tomar muy en serio las acusaciones de oscuridad y literalidad que lanza contra sus predecesores, en los siguientes términos: "For the firsrt Translators generally kept so close to the Author, that they

were obscure... and in others they seem not to understand him". Sobre todo, si se tiene en cuenta que su traducción sigue fielmente las anteriores en un elevadísimo porcentaje de ocasiones.

Sin embargo, no se podrá acusar a Motteux de limitarse a plagiar desaprensivamente el trabajo de otro. Hay ocasiones en que él mejora el texto inglés corrigiendo algunos abusos, como es el caso del pasaje "y más quando llegava a leer aquellos requiebros, y cartas de desafíos" en el que tanto Shelton como Phillips añaden sendas morcillas al traducir:

Shel. and principally when he did reade the loue dalliances, or letters of challenge, that Knights sent to ladies, or one to another.

Phil. especially when he came to read the Love-letters and Amorous Billets of the Knights to their Ladies; and the haughty Challenges which the disgusted Champions sent to one another.

Y sólo Motteux traslada perfectamente el pasaje en sus justos términos de la siguiente manera: "especially when he came to read the Challenges, and the Amorous Adresses".

Otras veces, Motteux aventaja a sus colegas interpretando mejor algún pasaje, como por ejemplo, "Diera el por dar una mano de cozes al traydor de Galalon, al ama que tenía, y aun a su sobrina de añadidura", que Motteux convierte en "But he so hated that Traytor Galalon, that for the Pleasure of kicking him handsomely he would have given up his House-Keeper, nay, and his Niece into the Bargain", mientras que Sheton, además de entender "alma" donde decía "ama", traduce así de libremente las expresiones idiomáticas: "and would be content to give his soule, yea and his Niese also, for a good opportunity on the traytor Galalon, that he might lamb-skin and trample him to powder". Phillips ni se preocupa de este pasaje, omitiéndolo totalmente.

Finalmente, Motteux restituye varias partes del texto original que habían sido evitadas por los otros traductores, como ocurre en el prólogo al lector de la Primera Parte en el que Shelton se salta todo lo relativo al amor de Dios y a los malos pensamientos.

Todas estas correcciones no hubiesen podido ser llevadas a cabo sin una constante consulta al original castellano, lo que despeja la incógnita de si Motteux utilizó o no alguna edición castellana. Más difícil de averiguar es cuál de todas las existentes en 1700 sería la que él manejó. Es de suponer que, debido al intercambio comercial y cultural existente en la época entre los Países Bajos e Inglaterra, Motteux pudiese conseguir más fácilmente un ejemplar de las ediciones castellanas de Bruselas o Amberes que de las publicadas en España. Pero eso es tan sólo una hipótesis y lo único que, en resumen, puede afirmarse es que Motteux consultó las traducciones inglesas de Shelton y Phillips, la francesa de Filleau de Saint-Martin y el texto original de Cervantes, aunque no la edición exacta.

B) *Método de Motteux*

El método seguido por Motteux ya ha quedado parcialmente descrito al tratar de las fuentes que utilizó. La variedad de las mismas, junto con la idea imperante a lo largo del siglo XVIII inglés de que el *Quijote* fue escrito para regenerar a los españoles que se hallaban sumidos en el marasmo de la fantasía de los libros de caballerías, conformarán fundamentalmente el método de Motteux. Algo muy importante a tener en cuenta en la presente traducción, y que también guarda relación con su método, es que fue realizada por un número no determinado de personas. Aunque Motteux coordinase el trabajo y efectuase la mayor parte del mismo, siempre se notan ciertos desequilibrios o desniveles a lo largo de la obra, tanto en la calidad del inglés como en la precisión de la traducción.

Motteux siguió en la utilización de sus fuentes un método que se presenta como de preferencia por la estructura lingüística de Phillips, mientras éste mantiene algún punto de contacto con el texto original. Allí donde Phillips se aparta definitivamente de Cervantes y añade sus propias ideas, o cuando por medio de omisiones cercena el hilo narrativo, Motteux recurre a Shelton. De la versión francesa toma el aire coloquial y desenfadado, y algunas notas. La utilización del texto en castellano se hace patente cuando corrige errores, restituye omisiones o encauza malas interpretaciones existentes en las traducciones precedentes. El aporte personal queda limitado a la selección de un vocabulario y unas expresiones más acordes con su época, a una cierta modernización de la sintaxis, y a la adopción de un humor que, aunque más refinado que el de Phillips, sigue siendo el dominante en el período de la Restauración inglesa. Algo que es asimismo atribuible tan sólo a Motteux es el abandono de la forma literal de traducir, así como las frecuentes supresiones o añadidos al texto original.

Quizá el hecho de que Motteux tuviera recurso a varias fuentes motivase el que la estructura de su obra fuese diferente a todas las anteriores, pero con algo en común a cada una de ellas. Es semejante a la traducción de Shelton en cuanto que incorpora los dos prólogos del autor que Phillips había suprimido. También la división de la obra por capítulos coincide con la división de Shelton que sigue al original, al mismo tiempo que se distancia de la de Phillips. La labor de supresión de la parte poética iniciada por Phillips es continuada y aumentada por Motteux, ya que prescinde de los poemas laudatorios iniciales, y los poemas fúnebres de los Académicos de Argamasilla quedan reducidos a los epitafios de Cachidiablo y Tiquitoc. Motteux se muestra original al no incluir índices de capítulos y al añadir a su traducción una breve vida del autor, en el volumen III, por primera vez en la historia de las traducciones inglesas. Sigue la tendencia establecida de dotar a cada volumen de su correspondiente dedicatoria y continúa la costumbre iniciada por Phillips de adornar la traducción con ilustraciones, hasta el punto de utilizar las mismas.

C) *Modificaciones estilísticas*

En todo tipo de traducción se dan necesariamente numerosas e importantes modificaciones estilísticas. Del estudio de la labor de Shelton se desprende que esto ocurre aun tratándose de un método literal y fiel. Habiendo definido el de Motteux como de libre adaptación, los cambios han de ser forzosamente más numerosos, si bien, en muchos casos, más difíciles de señalar por no existir una exacta correspondencia sintáctica, léxica ni idiomática con el original.

No obstante, todavía son abundantes los paralelismos entre la versión inglesa y el texto castellano. Además de los cambios léxicos y sintácticos son frecuentes las adiciones y omisiones textuales. El uso de la paranomasia, mantenida a duras penas en contadas ocasiones por Shelton, es un recurso que desaparece totalmente en Motteux. En cuanto a otras modificaciones, como los casos de gradación o de repetición, no tienen cabida en una traducción libre y desenfadada como la que nos ocupa, y se resuelven evitándolos.

1. Adiciones y omisiones textuales.

Constituyen éstas el grupo más extenso de cambios operados en el texto y pueden dividirse en seis categorías que detallo a continuación:

a). Ampliaciones con variación del contenido textual.

Representan, dentro del conjunto de modificaciones, el grupo más numeroso. En unos casos amplían la significación del texto castellano, añadiendo comentarios, explicaciones o aclaraciones, y no aportan nada nuevo al significado original de la frase. Otras veces son una licencia poética del traductor, por medio de la cual da rienda suelta a su imaginación y añaden datos que no figuraban en el texto inicial. Al primer tipo de ampliaciones pertenecen los siguientes ejemplos:

– y aquellas enricadas razones tuyas.

– and those intricate Expressions, *with which 'tis interlac'd*

.....

– y la honraua con tomar el sobrenombre della.

– And consequently wou'd fix a lasting honour *on that part of the World.*

.....

– O tu sabio encantador.

– And thou, *venerable Sage-wise* Enchanter.

Al segundo tipo de ampliaciones pertenecen los siguientes:

– ni tan llorón como su hermano.

– nor such a *puling whining Lover* as his Brother.

.....

– valiendose de la industria de Hercules cuando ahogó a Anteo el hijo de la Tierra entre los brazos.

– *having lifted him from the Ground and Choak'd him in the Air, as Hercules did Anteus the Son of the Earth.*

.....

– y le derribo de un encuentro.

– and happen to lay him prostrate on the ground, *transfix'd with my Lance.*

b). Adición de calificativos.

Es una expansión léxica muy frecuente en Motteux que, a menudo, afecta también a adverbios. Los motivos de esta adición son muy similares a los mencionados en el punto anterior.

– No estaua muy bien con las heridas.

– He did not like so well those *dreadful Wounds.*

.....

– Pero con todo alabava en su autor.

– However he *highly* commended the Author.

c). Creación de grupos binarios.

Motteux es consciente de que el uso de grupos binarios es uno de los rasgos característicos de la lengua del *Quijote*, por eso, suele tener buen cuidado en mantenerlos. Pero en ciertas ocasiones incluso los amplía creando estos grupos allí donde no los había en el texto original. Estos son ejemplos de la labor realizada por Motteux:

– Era de complexión rezia.

– of a *hale and strong* complexion.

.....

– y tuvo por zelada finisima de encaxe.

– for a *full and sufficient* Helmet to all *intents and purposes.*

d). Desaparición de grupos binarios.

Como contrapunto al cambio anterior, se da en esta traducción la desaparición de grupos binarios. Esta variación estilística es comparativamente muchísimo más frecuente que la de la creación. La causa hay que buscarla en la ausencia de paralelismo entre la estructura del texto en castellano y la del inglés. A menudo, donde existían una pareja de sustantivos o de adjetivos, la nueva disposición gramatical exige un verbo o una frase. Otras veces se trata simple y llanamente de la supresión de uno de los elementos del grupo, como puede observarse en las siguientes muestras:

- Lleno de cicatrices y señales.
- being strangely desfigured by Scars.

.....

- y poniendose en ocasiones y peligros.
- and exposing himself to Danger on all Occasions.

e). Omisiones textuales.

Estas elipsis u omisiones afectan, por lo general, a palabras aisladas, aunque en algunas ocasiones el corte sea más largo. No obstante, nunca se suprime un párrafo enteramente ni desaparece ninguna idea fundamental que provoque un efecto distorsionador del hilo argumental. El número de casos en que esto ocurre es abundantísimo, pero por razones de espacio me ceñiré a los dos ejemplos habituales.

- Pero eso importa poco *a nuestro cuento*.
- Tho' this concerns us but little.

.....

- Yendo pues caminando *nuestro flamante aventurero*.
- And as he thus ovent on.

.....

f). Supresión de la palabra *Dios*.

Aunque Motteux no llega al extremo de Shelton, que no sólo omite la palabra “Dios”, sino toda alusión a la divinidad y a lo sagrado, mediante la eliminación del contexto en el que se encuentra la referencia sí que procura evitar la palabra disfrazándola de adjetivo.

- en vuestra casa teneys a Fonseca, del amor de Dios..
- But if you would Keep nearer home, ‘tis but examining Fonseca of Divine Love...

Pero también la sustituye por otra expresión, a su juicio, más reverente:

- Por Dios hermano.
- O’my Conscience.

O simplemente la suprime, como en el caso de la despedida del Prólogo al lector, donde, al igual que Shelton, tiene que inventarse una fórmula nueva:

- y con esto Dios te de salud, y a mi no olvide.
- And now I take my leave, intreating you not to forget your humble Servant.

Su aparente respeto por ciertos aspectos religiosos le lleva incluso a esquivar palabras tan familiares como “Christiano” y “Evangelio”.

- si tratáredes de malos pensamientos, acudid con el Evangelio.
- Or if you discourse of bad Thoughts, bring in this Passage;

D) *traducción de expresiones idiomáticas y proverbiales.*

La versión e interpretación de este tipo de expresiones es el principal escollo con el que se toparán los sucesivos traductores de una obra tan abundante en dichos, refranes, proverbios y giros idiomáticos como es el *Quijote*. Si la adaptación literal presentaba dificultades, éstas se multiplican en el caso de Motteux, debido al método muchísimo más libre que utiliza. Cinco son los tipos de soluciones que el traductor elige para salvar estos inconvenientes del texto.

1. Traducción literal.

Esta solución parece resultarle tan difícil de aplicar al traductor que no la usa más que en contadísimas ocasiones. En la comparación de los dos primeros capítulos del texto traducido con el original, solo he podido encontrar el siguiente ejemplo, que Motteux toma precisamente de Shelton.

Cerv. *En lo de las armas blancas... de manera que fuesen más que un armiño.*

Mot. ...till they should look whiter than Ermines.

Shel. ...that they should be whiter then Ermines.

2. La sola transferencia del contenido semántico, con pérdida total de la identidad léxica.

Cuando se adopta esta modalidad de solución suele desaparecer el peculiar carácter idiomático que existía en el texto en castellano. Esto ocurre muy frecuentemente, pero de nuevo tan sólo ofreceré dos ejemplos:

- y dalle fin al pie de la letra.
- to put Pen to Paper and faithfully finish it himself.

.....

- como el mas pintado.
- as well as the proudest He that struts in a gaudy Outside.

3. Sustitución de un dicho o proverbio español por su directa equivalencia inglesa, conservando al mismo tiempo la forma aforística primitiva.

Son escasas las ocasiones en que se da una adecuación paremiológica de este tipo. Donde ocurren con más frecuencia es en el lenguaje más cotidiano y coloquial, siendo muy difícil encontrar sustituciones de auténticos proverbios o refranes populares.

- de añadidura.
- into the Bargain

.....

- de memoria
- by rote.

4. La traducción interpretativa .

La naturaleza de la lengua inglesa no permite o no aconseja, en determinadas circunstancias, hacer uso de expresiones idiomáticas o proverbiales. En estas ocasiones Motteux elige la vía del circunloquio, de la traducción aproximada con la que intenta decir lo mismo que el original, pero con sus propias palabras. Esta solución es constantemente extendida por nuestro traductor a casos en los que en el texto inicial no existe ningún tipo de forma paremiológica y de los cuales incluyo dos ejemplos.

– se le pasavan las noches leyendo de claro en claro y los días de turbio en turbio.

– that a Nights he would pore on till ‘twas Day, and a Days he would read on till ‘twas Night.

.....

- topareis con Leon Hebreo que os hincha las medidas.
- you may find Leon the Hebrew ready to serve you most abundantly.

5. Desaparición de expresiones idiomáticas.

Son numerosas las ocasiones en las que Motteux rehuye el habérselas con la dificultad que plantea la traducción de una expresión idiomática, y, sencillamente, la evita.

– y estas en tu casa, donde eres señor della, como el Rey de sus alcavalas, y sabes lo que comúnmente dize, que debaxo de mi manto al rey mato.

– You are a King by your own Fire-Side, as much as any Monarch in his Throne.

Otras veces la expresión queda diluida en un profuso verbalismo carente de significado concreto.

– salgo aora con todos mis años acuestas...

– to have nothing to recommend my Gray Hairs to the World but a dry insipid Legend...

E). *Valoración de la traducción.*

Las opiniones vertidas sobre la calidad del trabajo relizado por Motteux son muchas y muy variadas. Como no hay peores enemigos que los del pro-

pio oficio, la totalidad de su labor fue descalificada por Jarvis, cuando en el prólogo de la primera edición de su traducción acusa a su inmediato antecesor de basarse enteramente en la versión francesa que, a su vez, fue realizada partiendo de la italiana, con lo que el resultado fue un engendro que ni siquiera se parecía a la obra original. Después de haber analizado pormenorizadamente la traducción de Motteux, se puede afirmar que Jarvis mentía, seguramente motivado por razones mercantiles, puesto que sus fuentes fueron, como queda demostrado, Shelton, Phillips, el texto en castellano y la adaptación francesa manejada tan sólo como referencia. Es cierto que el producto final se aleja considerablemente de la obra inicial, sobre todo si se compara con la versión literal de Shelton; por otra parte, consigue dar a la novela un espíritu burlesco ajeno al libro cervantino, pero aun así, sigue siendo reconocible y guarda constante relación con su modelo español.

Otra grave imputación al quehacer de Motteux es la de haber querido aclimatar excesivamente el *Quijote* a latitudes británicas mediante la adopción de expresiones idiomáticas peculiarmente inglesas. En este sentido se manifiesta Mary Smirke en el prefacio de su traducción: “Motteux appears to have been too anxious to naturalise his version by an idiomatic phraseology, which being associated with ideas purely English produced a mixture that is often unnatural and offensive... Idioms that truly correspond so seldom occur in different languages, that if not employed with discretion and taste, they will inevitably produce an incongruity of character, of which the pages of Motteux have numerous examples. He travelled over them in a playful mood, and seized every opportunity to be comic; and though not unfrequently with success, it was seldom with that just sense of character, and delicacy of humour which so eminently distinguish those of Cervantes”⁶.

El humor de Motteux que le dio cierta fama como traductor de Rabelais es, según palabras de E. Allison Peers, francamente reprobable, cuando aplicado a Cervantes, “aunque Motteux tenía, sin duda, una fina apreciación del humor, su propio humor era más grosero y superficial que el de Cervantes—mucho mejor adaptado para un traductor de Rabelais—. Se introduce demasiado a sí mismo en sus obras; suele chapotear en lo grotesco allí donde Cervantes se limita a indicar o sugerir. Y tal subjetividad es uno de los peores vicios que puede tener un traductor”⁷.

La acritud de las críticas va aumentando hasta llegar a las de un grupo de hispanistas que condenan la traducción sin paliativos: “Worse than worthless” es el veredicto de Ormsby; “the very worst” dice Richard Ford; Samuel Putman es quizá el crítico más adverso de Motteux al decir: “The prevailing slapstick quality of the work, especially where Sancho is involved;

6. SMIRKE, Mary, “Preface of the Editor”, *Don Quixote de la Mancha*. T. Cadell and W. Davies, London, 1818, págs. X-XI.

7. PEERS, Edgar Allison, “Cervantes en Inglaterra”, *Homenaje a Cervantes*, 1950, vol. II, pág. 276.

the obstrusion of the obscene where it is not to be found in Cervantes, the slurring over of difficulties through omissions or by expanding upon the text; the substitution of English for Spanish proverbs where there is often no close correspondence –these and other grave faults fully support the judgement that has been pronounced by Motteux’s critics”⁸.

Sin embargo, los juicios favorables son igualmente numerosos. Palau y Dulcet dice que es una “buena traducción, elegante y amena. Sólo nos contraría el ser un tanto libre y el omitir algunos pasajes”⁹. Robert N. Cunningham, comparando las traducciones de Rabelais y Cervantes realizadas por Motteux, dice: “Motteux with his genius for language, his keen sense for the ridiculous in the foibles of mankind, his style so admirably suited to burlesque and low humour, was again well fitted for the task. His weakness, as before, lies in his ever present temptation to embellish and retrench,...”¹⁰. También existen admiradores incondicionales de Motteux, como A.F. Tytler que asegura que su traducción es “by far the best we have yet seen of the Romance of Cervantes”¹¹. W.H. Prescott y J. Gibson Lockhart dan igualmente la preferencia a Motteux.

Algo más moderadas son las manifestaciones de Ticknor, cuando resume: “on the whole , the most agreeable and the best, though certainly somewhat too free, is that of Motteux”¹².

Finalmente, no puedo dejar de mencionar la generalmente autorizada opinión de Alexander James Duffield, que resume la tarea de Motteux en los siguientes términos: “Motteux followed a little in Phillips’s vein, and the method of what might be called making remarks instead of rendering words; and it is not a faithful translation in other respects, although it has been a great favourite in its time, and has been often reprinted”¹³.

Hay algo en la traducción de Motteux, que no es precisamente su buen trato y fidelidad al original, que la convirtió en la segunda gran favorita del público inglés –la primera sería la de Smollett– y que, como ya se dijo, le hizo alcanzar catorce ediciones tan sólo en el siglo XVIII. El motivo de este éxito fue que Motteux supo popularizar el *Quijote*; dar a la gran mayoría de los ingleses una versión escrita en la lengua que les era familiar; presentarles

8. PUTNAM, Samuel, “Translator’s Introduction”, *The Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha*, The Viking Press, New York, 1949, pág. XIII.
9. PALAU y DULCET, Antonio, *Manual del librero Hispanoamericano*, Segunda edición, Barcelona , 1950, tomo III, pág. 415.
10. CUNNINGHAM, Robert Newton, *Peter Anthony Motteux*, B. Blackwell, Oxford, 1933, pág. 97.
11. TYTLER, A.F., *Principles of Translation*, 1907, pág. 175.
12. TICKNOR, G., *History of Spanish Literature*. 1849, vol. III, págs. 419-20.
13. DUFFIELD, Alexander James, “Of this Translation and others”, *The Ingenious Knight don Quixote de la Mancha*, C. Kegan-Paul & Co., London, 1881, pág. XLV.

a unos personajes que les resultaban próximos, sin perder su naturaleza exótica, y que les hacían reír como cualquiera de los personajes populares nacionales, al mismo tiempo que lo distante de su origen les transportaba a tierras lejanas donde todo tipo de aventuras y maravillas eran posibles. Esto no lo pudieron conseguir en el siglo XVIII ni Shelton cuya versión era tan sólo entendida por los muy cultos, ni Phillips cuyas groserías y fárragos desanimaban a cualquier lector normal.